

**ПРОТОКОЛ**  
**заседания конкурсной комиссии Семнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**Sensum de Sensu – 2017**

**Английский раздел конкурса**

**Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык».**

Конкурсная комиссия рассмотрела 18 работ.

Конкурсным заданием предлагалось перевести с английского языка на русский язык формулу изобретения по патентному описанию устройства «SHUNT BEARING WITH INSULATING COATING», патент US2016312834(A1), авторы M.White, E.Ovendorf.

Поскольку концепцией конкурса предполагаются профессиональные требования к переводам, при оценке конкурсных работ конкурсной комиссией принималось во внимание, прежде всего, соответствие текста формулы изобретения требованиям патентного законодательства. Патентное описание представляет собой регламентированный текст, и конкурс продемонстрировал, что многие конкурсанты не ознакомились с требованиями регламента.

4 работы исключены из рассмотрения по существу:

в работах 2017681 и 2017718 вместо формулы изобретения переведено только название изобретения;

работа 2017697 представляет собой краткий реферат описания изобретения;

в работе 2017572 сделан перевод описания устройства, без формулы изобретения.

В работе 2017767 представлен неплохой перевод, однако задание выполнено частично, треть текста не переведена.

В работе 2017932 представлен, помимо перевода формулы изобретения, перевод описания устройства, чего не предполагает задание, и конкурсная комиссия рассматривала перевод только формулы изобретения.

При рассмотрении конкурсных работ принималось во внимание: соответствие текста нормам русского языка, стилистика и грамотность текста перевода, терминология и терминологическая точность, понимание конкурсантом технической сущности устройства, перевод английских грамматических конструкций, соответствие требованиям, предъявляемым к формуле изобретения как жестко регламентированному тексту, полнота перевода, оформление конкурсной работы.

Конкурсная комиссия отмечает удачные и неудачные переводческие решения. Так, например, предмет изобретения «a rolling bearing assembly» в нескольких работах представлен как «подшипник качения в сборе», что точно передает техническую сущность изобретения. С другой стороны, перевод «роликковый подшипниковый узел» или «шарики-подшипниковая опора» (кстати, следует писать без дефиса, как одно слово) сужают область притязаний авторов; перевод «подшипниковый узел» неоправданно расширяет «родовое понятие»; «блок подшипников качения» не соответствует технической сущности изобретения; «прокатный подшипниковый узел» (!?) использует термин из другой области техники. Подобный анализ касается и полного текста переводов: сходным образом анализировались и сравнивались конкурсные работы и по другим названным критериям оценки. Некоторые переводы говорят о том, что конкурсант не разобрался в технической сущности устройства, другие имеют более общий недостаток: авторы не готовы к работе с таким видом регламентированных текстов, как патентное описание.

Конкурсная комиссия выделила пять успешных работ, в каждой из которых, наряду с удачными переводческими решениями, отмечены частные недостатки. Лучшими из этих пяти работ единогласно признаны две – 2017982 и 2017527.

**РЕШЕНИЕ:**

Первое место – не присуждать.

Второе место – присудить работе 2017982.

Третье место – присудить работе 2017527.

Поощрительным дипломом под девизом «Надежда» отметить работы 20171031, 20171070, 2017817.

**Номинация II. «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык».**

Конкурсная комиссия рассмотрела 261 работ.

В нарушение правил конкурса, некоторые работы были представлены на конкурс в одном экземпляре.

Комиссия отмечает, что в целом уровень конкурсных работ повысился по сравнению с прошлыми годами. Конкурсантам было предложено два непростых задания, фрагмент из классики XX века, романа «Над пропастью во ржи» Дж.Сэлинджера, и современной литературной сказки «Ходячий замок Хоула» Д.У.Джонс. Многие конкурсанты вдумчиво подошли к переводческим задачам, в частности, к поискам современных средств для передачи стилистики Сэлинджера: несмотря на широкую известность переводов романа читателю, конкурсантам удалось найти свой подход к этому тексту, не копируя ни один из известных переводов. Кроме того, конкурсанты проявили внимательный, хотя зачастую избыточно творческий подход к литературной сказке Джонс (в ряде работ литературный перевод граничит с вольным литературным переложением текста). Интересные и изобретательные переводческие решения были предложены не только в работах финалистов, но и во многих работах в целом, а работы финалистов во многом конкурентоспособны существующим опубликованным переводам. Высокий интерес к переводу романов Сэлинджера и Джонс и хороший уровень вышедших в финал работ дают надежду на сохранение и развитие традиции художественного перевода.

Вместе с тем существенная часть представленных на конкурс работ страдает недостатками. Так, часть конкурсантов продемонстрировала незнание текстов-первоисточников в целом и ознакомилась только с фрагментами-заданиями; в ряде работ были допущены сокращения там, где дело касалось трудных мест. Кроме того, часть конкурсантов пользовалась официальными переводами Сэлинджера и Джонс в качестве подсказки, заимствуя оттуда отдельные словосочетания и фразы, что говорит о недостатке переводческой самостоятельности. Далеко не все конкурсанты проявили внимание к реалиям и речевым характеристикам эпохи, в которую разворачивается действие романа Сэлинджера. Особые трудности вызывали передача безличных конструкций, скованность и неумелое использование лексико-грамматических трансформаций, что привело к калькированию до потери смысла. В переводах Джонс конкурсантам оказалось труднее всего, во-первых, найти верную интонацию авторской речи и диалога сказочных героев (один из которых

представлял собой фантастическое существо), во-вторых, справиться с передачей внешних, в том числе физиологических характеристик персонажа (описание действий и физиологии пожилого человека) и пространственных характеристик (описание интерьера).

Работы под номерами 2017710, 20171115, 20171113, 2017735, 2017142 были идентифицированы как плагиат, а под номерами 2017699, 2017756 - как машинный перевод.

РЕШЕНИЕ:

Первое место – присудить 2017237, 2017835

Второе место – присудить 2017811, 2017818, 2017672

Третье место – присудить 2017664, 201759, 2017925

Председатель конкурсной комиссии

Т.А.Казакова

Члены конкурсной комиссии

П.С.Брук

О.В.Вольфцун

И.А.Мищенко

В.Б.Полищук

А.В.Самсонов

С.В.Федоров

Санкт-Петербург,  
10.04.2017

